



## SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

**DOCENTE**

BARBERO ORSETTA

**MATERIA**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA TED&gt;ITA I

**OBIETTIVI**

Obiettivo principale del corso è quello di acquisire le tecniche di traduzione necessarie a produrre un testo che sia il più possibile fedele al brano tedesco, sia nella forma che nel contenuto. Per pervenire a ciò è necessario approfondire lo studio della lingua, appropriarsi di una notevole sensibilità nella scelta lessicale e conoscere sempre più precisamente le strutture sintattico-grammaticali della lingua tedesca. Questi ultimi si possono definire obiettivi collaterali e verranno conseguiti tramite un continuo esercizio e una costante analisi linguistica.

**CONTENUTI**

Verranno affrontate traduzioni che trattano diversi temi. I brani sono tratti sia da testi di tipo editoriale sia da testi di tipo specialistico.

Si inizia con la narrativa per l'infanzia, il diario di viaggio e le ricette di cucina per passare alla traduzione di lettere commerciali e di testi di tipo tecnico di argomenti differenti.

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

**BIBLIOGRAFIA**

Autore

Steiner G.

Titolo

*Dopo Babele*

Editore

GARZANTI

Anno di pubblicazione

1994

Autore

Siri Nergaard

Titolo

*La teoria della traduzione nella storia*

Editore

STRUMENTI BOMPIANI

Anno di pubblicazione

1993

Autore	Arend - Schwarz
Titolo	<i>Übersetzung Italienisch- Deutsch</i>
Editore	MAX HUEBER VERLAG
Anno di pubblicazione	1991

Autore	Alella - Marini
Titolo	<i>Grammatica tedesca - nuova edizione</i>
Editore	CARLO SIGNORELLI EDITORE
Anno di pubblicazione	1996

Autore	Fruttero - Lucentini
Titolo	<i>I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti</i>
Editore	EINAUDI
Anno di pubblicazione	2003